

西方经典爱情诗

爱是朵红红的玫瑰

(英) 罗伯特·彭斯等 著 王佐良等 译

Love me for love's sake, that evermore
Thou mayst love on, through love's eternity.

爱我，请只是为了那爱的意念，
那你就能继续地爱，爱我如深海。



MP3

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

外语诗歌彩绘典藏版

西方经典爱情诗



爱是朵 红红的玫瑰

(英) 罗伯特·彭斯等 著 王佐良等 译



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京
BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

爱是朵红红的玫瑰 : 西方经典爱情诗 : 汉英对照 / (英) 彭斯等著 ; 王佐良等译. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2013.7

(双语诗歌彩绘典藏版)

ISBN 978-7-5135-3385-0

I. ①爱… II. ①彭… ②王… III. ①英语—汉语—对照读物
②爱情诗—诗集—西方国家 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第162963号

出 版 人 蔡剑峰
项目策划 田 娜
责任编辑 田 娜
封面设计 覃一彪
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路19号(100089)
网 址 <http://www.fltp.com>
印 刷 北京利丰雅高长城印刷有限公司
开 本 880×1230 1/32
印 张 7
版 次 2013年8月第1版 2013年8月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-3385-0
定 价 27.90元(附赠1张MP3光盘)

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 233850001

目录

CONTENTS



- | | |
|--|-------------------------------------|
| 2 给——
<i>To—['Time's sea']</i> | 16 十四行诗第 46 首
<i>Sonnet 46</i> |
| 4 致芳妮
<i>Sonnet to Fanny</i> | 18 十四行诗第 56 首
<i>Sonnet 56</i> |
| 6 “白天消逝了，甜蜜的一切已失去！”
<i>'The day is gone, and all its sweets are gone'</i> | 20 十四行诗第 116 首
<i>Sonnet 116</i> |
| 8 致爱玛
<i>To Emma Mathew</i> | 22 十四行诗第 127 首
<i>Sonnet 127</i> |
| 10 “你到哪儿去，德文郡姑娘？”
<i>'Where be ye going, you Devon maid?'</i> | 24 十四行诗第 128 首
<i>Sonnet 128</i> |
| 12 十四行诗第 20 首
<i>Sonnet 20</i> | 26 十四行诗第 130 首
<i>Sonnet 130</i> |
| 14 十四行诗第 40 首
<i>Sonnet 40</i> | 28 十四行诗第 131 首
<i>Sonnet 131</i> |

30 十四行诗第 132 首

Sonnet 132

32 致——

To —

34 无题

[Untitled]

36 歌

Song

38 歌

Song

40 病了的玫瑰

The Sick Rose

42 呵，我爱过

O, Once I Lov'd a Bonnie Lass

46 麦田有好埂

Corn Rigs Are Bonnie

50 玛丽·莫里逊

Mary Morison

52 我还不到出嫁的年龄

I'm O'er Young to Marry Yet

56 天风来自四面八方

Ofa' the Airts the Wind Can Blaw

58 我的好玛丽

My Bonnie Mary

60 睡不着，哦！

Ay Waukin, O

62 约翰·安特生，我的爱人

John Anderson, My Jo!

64 杜河两岸

The Banks o' Doon

66 一次亲吻

Ae Fond Kiss

68 美丽的莱丝莉

Saw Ye Bonnie Lesley

70 英俊的织工

The Gallant Weaver

72 高原的玛丽

Highland Mary

76 邓肯·格雷

Duncan Gray

80 郎吹口哨妹就来

Whistle, and I'll Come to You, My Lad

84 一朵红红的玫瑰

A Red, Red Rose

86 如果你站在冷风里

O Wert Thou in the Cauld Blast

88 走过麦田来

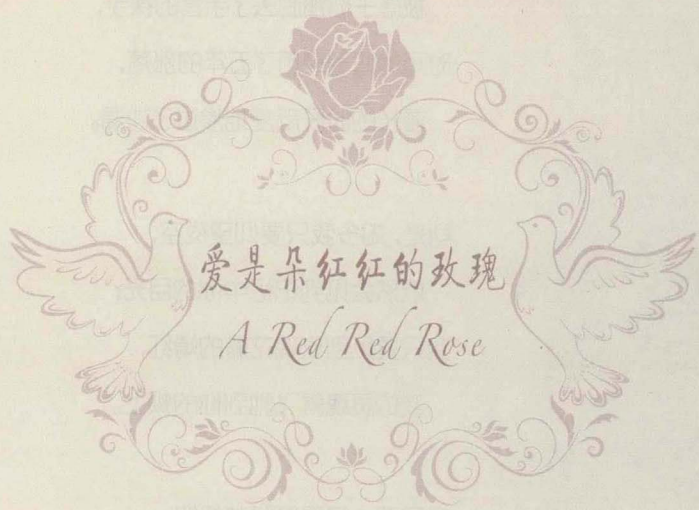
Comin thro' the Rye

- 90 给 M. S. G
To M. S. G.
- 92 当初我们俩分别
When We Two Parted
- 94 答一位淑女
To a Lady
- 96 给赛沙
To Thyra
- 102 倘若偶尔在繁嚣人境
If Sometimes in the Haunts of Men
- 106 我给你的项链
The Chain I Gave
- 108 她走来，风姿幽美
She Walks in Beauty
- 110 我把苹果抛给你
I Throw the Apple
- 112 影子的一课
A Lecture upon the Shadow
- 116 给少女的劝告
To the Virgins, to Make Much of Time
- 118 十四行诗 (1)
Sonnet 1
- 120 十四行诗 (10)
Sonnet 10
- 122 爱，只为了那爱的意念
Sonnet 14
- 124 在那儿，要么在别处
Somewhere or Other
- 126 《吉檀迦利》(节选)
Gitanjali (Extracted)
- 128 我不是你的
"I Am Not Yours"
- 130 铜币
Brown Penny
- 132 你的名字
The Name
- 134 第一次约会
First Date
- 136 雅歌 (节选)
Song of Songs (Extracted)
- 138 心着火了！
Whose Dwelling, Lord
- 142 给西丽雅
To Celia
- 144 致羞怯的情人
To His Coy Mistress
- 150 给海伦
To Helen

- | | |
|---|--|
| 152 安娜贝尔·丽
<i>Annabel Lee</i> | 182 茫茫人海里
<i>Out of the Rolling Ocean the Crowd</i> |
| 156 你好像一朵花儿
<i>You Are Like a Flower</i> | 184 我爱过你：爱情，也许还没有……
<i>"I Loved You Once"</i> |
| 158 乘着歌声的双翼
<i>On Wings of Song</i> | 186 我俩分离了
<i>Though We Have Parted</i> |
| 160 邀游
<i>Invitation to a Journey</i> | 188 忆
<i>Remembrance</i> |
| 166 三重影
<i>Three Shadows</i> | 192 玫瑰说
<i>Said the Rose</i> |
| 168 顿悟
<i>Sudden Light</i> | 200 辛娜拉
<i>Cynara</i> |
| 170 《园丁集》节选 (28)
<i>The Gardener XXVIII</i> | 204 爱的改变
<i>Love's Change</i> |
| 172 此刻我就像一朵白色的星花
<i>Now I Am as a Star-flower</i> | 206 告别
<i>A Farewell</i> |
| 174 吻
<i>The Kiss</i> | 208 终曲
<i>Finis</i> |
| 176 深夜幽会
<i>Meeting at Night</i> | 210 守护
<i>Manwatching</i> |
| 178 临别慰语：莫悲伤
<i>A Valediction: Forbidding Mourning</i> | 214 旧情人
<i>A Former Love</i> |

——

高尔基·译





给——

约翰·济慈

自从我陷入了你的美貌的网罗，
被俘于你那脱去了手套的裸手，
时间的海潮经历了五年的涨落，
漫长的时辰反复地渗过了沙漏。

可是，如今我只要仰望夜空，
依然会见到记忆中你的目光；
我只要见到玫瑰花瓣的嫣红，
我的灵魂就飞驰到你的颊上。

我只要一眼看见鲜花初绽，
我深情的耳朵就幻想在你的唇旁
等着听一声爱的言语，饱餐
它的甘美而沉入错觉：你已让

甜蜜的回忆冲淡了所有的喜悦，
你给我心中的欢乐抹上了悲切。

屠岸 译



To—['Time's sea']

By John Keats

Time's sea hath been five years at its slow ebb,
Long hours have to and fro let creep the sand,
Since I was tangled in thy beauty's web,
And snared by the ungloving of thine hand.

And yet I never look on midnight sky,
But I behold thine eyes' well-memoried light.
I cannot look upon the rose's dye,
But to thy cheek my soul doth take its flight.

I cannot look on any budding flower,
But my fond ear, in fancy at thy lips
And hearkening for a love-sound, doth devour
Its sweets in the wrong sense. Thou dost eclipse

Every delight with sweet remembering,
And grief unto my darling joys dost bring.

致芳妮

约翰·济慈

我恳求你疼我，爱我！是的，爱！

仁慈的爱，决不卖弄、挑逗，
专一的、毫不游移的、坦诚的爱，
没有任何伪装，透明，纯洁无垢！


啊！但愿你整个属于我，整个！

形体，美质，爱的细微的情趣，
你的吻，你的手，你那迷人的秋波，
温暖、莹白、令人销魂的胸脯，——

身体，灵魂，为了疼我，全给我，
不保留一丝一毫，否则，我就死，
或者，做你的可怜的奴隶而活着，
茫然忧伤，愁云里，忘却、丢失

生活的目标，我的精神味觉
变麻木，雄心壮志也从此冷却！

屠岸 译



Sonnet to Fanny

By John Keats

I cry your mercy, pity, love—aye, love!

Merciful love that tantalizes not,

One-thoughted, never-wandering, guileless love,

Unmasked, and being seen—without a blot!

Oh, let me have thee whole—all, all, be mine!

That shape, that fairness, that sweet minor zest

Of love, your kiss—those hands, those eyes divine,

That warm, white, lucent, million-pleasured breast;

Yourself—your soul—in pity give me all,

Withhold no atom's atom or I die;

Or living on perhaps, your wretched thrall,

Forget, in the mist of idle misery,

Life's purposes—the palate of my mind

Losing its gust, and my ambition blind!

“白天消逝了，甜蜜的一切已失去！”

约翰·济慈

白天消逝了，甜蜜的一切已失去！

甜噪，甜唇，酥胸，纤纤十指，
热烈的呼吸，温柔的低音，耳语，
明眸，美好的体态，柔软的腰肢！

凋谢了，鲜花初绽的全部魅力，

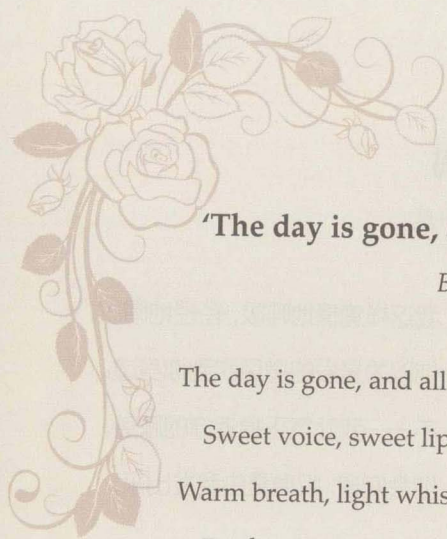
凋谢了，我眼睛见过的的美的景色，
凋谢了，我双臂抱过的美的形体，
凋谢了，轻声，温馨，纯洁，欢乐——

这一切在黄昏不合时宜地消退，

当黄昏，节日的黄昏，爱情的良夜
正开始细密地编织昏暗的经纬
以使用香幔遮住隐蔽的欢悦；

但今天我已把爱的弥撒书读遍，
他见我斋戒祈祷，会让我安眠。

屠岸 译



'The day is gone, and all its sweets are gone'

By John Keats

The day is gone, and all its sweets are gone!

Sweet voice, sweet lips, soft hand, and softer breast,

Warm breath, light whisper, tender semi-tone,

Bright eyes, accomplished shape, and languorous waist!

Faded the flower and all its budded charms,

Faded the sight of beauty from my eyes,

Faded the shape of beauty from my arms,

Faded the voice, warmth, whiteness, paradise—

Vanished unseasonably at shut of eve,

When the dusk holiday, or holinight,

Of fragrant-curtained love begins to weave

The woof of darkness thick, for hid delight;

But, as I've read love's missal through today,

He'll let me sleep, seeing I fast and pray.

致爱玛

约翰·济慈

来吧，亲爱的爱玛，玫瑰在开放，
花神把珍宝慷慨播撒在大地上，
空气是一团温柔，溪水晶晶亮，
西天裹着一身霞彩，呈一片辉煌。

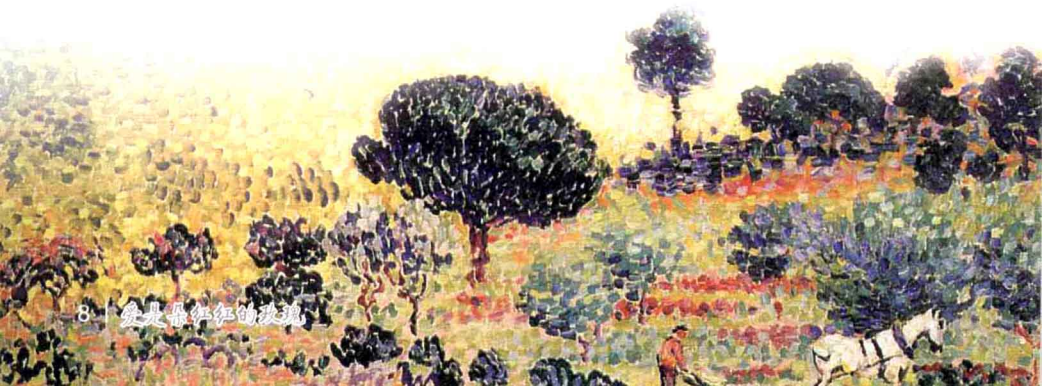
我这样痴情地呼吸，轻轻地喟叹，
你以为是爱的微风吹到你身边：
不——我吐气正挨近你的膝盖，
你会知道，叹息是由我发出来。

来吧！我们快去找清凉的树荫，
雕刻精美的石凳，林中的草坪；
那儿有仙子唱歌把黄昏赞颂，
精灵轻盈地游泳在夕阳光中。

亲爱的，为什么我们不要幸福？
人是傻瓜，他错过这样的欢愉：
笑一笑默许吧，答应我共赴佳期，
给我以目光的柔情，嗓音的爱意！

要是你倦了，我为你找一角草地，
你可以枕着青苔和野花歇息：
美丽的爱玛！让我坐在你脚旁，
迷醉地把爱的故事为你细讲。

屠岸 译





To Emma Mathew

By John Keats

Oh, come, dearest Emma! The rose is full blown
And the riches of Flora are lavishly strewn.
The air is all softness and crystal the streams,
And the west is resplendently clothed in beams.

We will hasten, my fair, to the opening glades,
The quaintly carved seats, and the freshening shades,
Where the fairies are chanting their evening hymns,
And in the last sunbeam the sylph lightly swims.

And when thou art weary, I'll find thee a bed
Of mosses and flowers, to pillow thy head;
There, beauteous Emma, I'll sit at thy feet
While my story of love I enraptured repeat.

So fondly I'll breathe, and so softly I'll sigh,
Thou wilt think that some amorous Zephyr is nigh;
Ah, no!—as I breathe, I will press thy fair knee
And then thou wilt know that the sigh comes from me.

Ah why, lovely girl, should we lose all these blisses?
That mortal's a fool who such happiness misses.
So smile acquiescence and give me thy hand,
With love-looking eyes and with voice sweetly bland.



“你到哪儿去，德文郡姑娘？”

约翰·济慈

I

你到哪儿去，德文郡姑娘？
你的篮子里，装的什么货？
娇小的天仙，来自乳品间，
你可愿拿点奶油饼送给我？

III

我喜爱你的山峰和溪谷，
我喜爱你的羊群咩咩叫——
哦，让我们双双在花草地上
躺着听彼此的心儿猛跳！

II

我喜爱你的草地和野花，
我喜爱你的甜美的食品，
我更爱在门外，把你吻个够，
呵，别那么不屑地瞟人！

IV

让我把你的篮子藏好，
把你的披巾挂上柳梢；
我们会叹息，使雏菊惊奇，
我们来枕着青草吻抱。

屠岸 译